

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE
AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON
THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS

The Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Singapore, each hereinafter referred to as a «Contracting Party»,

DESIRING to create favourable conditions for greater economic co-operation between them and in particular for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party for mutual benefit;

RECOGNISING that the encouragement and reciprocal protection of such investments on the basis of this Agreement shall stimulate the inflow of capital and the development of mutually beneficial trade and economic co-operation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term «investor» means any natural or legal person of either Contracting Party that has made investments in the territory of the other Contracting Party in accordance with the legislation of the latter Contracting Party:

- (a) the term «natural person» means any citizen of the State of the former Contracting Party according to its legislation; and
- (b) the term «legal person» means any entity incorporated or constituted in accordance with the legislation of the former Contracting Party.

2. The term «investment» means any kind of assets invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the legislation of the latter Contracting Party, including, though not exclusively, any:

- (a) movable and immovable property and property rights;
- (b) shares, stocks and other forms of share participation in the capital of legal persons, and debentures;
- (c) claims to money or to any performance under contract having economic value related to an investment;
- (d) exclusive intellectual property rights and goodwill;
- (e) business concessions conferred by the legislation of the latter Contracting Party or under contract, including any concession to explore, develop, extract or exploit natural resources.

Any change in the form of the investments shall not affect their character as investments if such change does not contradict the legislation of the Contracting Party in which territory the investment was made.

3. The term «returns» means monetary amounts yielded by an investment including any profits, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

4. The term «freely usable currency» means freely usable currency as determined by the International Monetary Fund under its Articles of Agreement and any amendments thereto.

5. The term «territory» means, in respect of each Contracting Party, the territory of the Russian Federation and the Republic of Singapore respectively, as well as its exclusive economic zones and the continental shelf over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea (1982), for the purposes, *inter alia*, of exploration and exploitation of the natural resources within such areas.

6. The term «legislation of the Contracting Party» means the laws and other regulations of the Russian Federation, or the laws and other regulations of the Republic of Singapore, respectively.

ARTICLE 2

APPLICATION OF THIS AGREEMENT

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on or after 1 January 1990, but shall not apply to any dispute concerning an investment or any claim which arose, or was settled, before its entry into force.

ARTICLE 3

PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its legislation.

ARTICLE 4

TREATMENT OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall accord in its territory fair and equitable treatment to investments of investors of the other Contracting Party.

2. The treatment referred to in paragraph 1 of this Article shall be at least as favourable as that provided by a Contracting Party to investments of its own investors, or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable.

3. Each Contracting Party reserves the right, in accordance with its legislation, to apply or introduce exceptions from the provisions of this Article related to National Treatment.

4. The provisions of this Article related to Most-Favoured Nation Treatment shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investments of investors of the other Contracting Party the benefits of any treatment, preference or privilege which may be granted by the former Contracting Party by virtue of:

- (a) any existing or future free trade area, customs union, monetary union or any other similar economic integration arrangement, which one of the Contracting Parties is or may become a party to;
- (b) any rights or obligations of a Contracting Party resulting from an international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

5. From the date of Russia's accession to the World Trade Organization (WTO), without prejudice to the provisions of Articles 5, 6, 8 and 9 of this Agreement, neither Contracting Party is committed by this Agreement to accord treatment more favourable than the treatment granted by that Contracting Party in accordance with its obligations under the Agreement Establishing the WTO of 15 April 1994, including obligations under the General Agreement on Trade in Services.

ARTICLE 5

EXPROPRIATION

1. Neither Contracting Party shall nationalize, expropriate or subject to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as «expropriation») the investments of investors of the other Contracting Party unless the expropriation is:

- (a) for a public purpose;
- (b) carried out on a non-discriminatory basis;
- (c) in accordance with due process of law; and
- (d) upon payment of compensation in accordance with this Article.

2. The expropriation shall be accompanied by the payment of prompt, adequate and effective compensation. Compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment calculated on the date immediately preceding the date of expropriation, or the date immediately preceding the date when impending expropriation became public knowledge, whichever is earlier. Such compensation shall be effectively realizable, paid without undue delay in any freely usable currency at the choice of the investor, and freely transferable in accordance with Article 7 of this Agreement. From the date of expropriation until the date of actual payment of the compensation, the amount of the compensation shall be subject to accrued interest at a market-defined commercial rate but no lower than the London Interbank Offered Rate (LIBOR) for six-month US dollar credits.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article, expropriation relating to land within the territory of one of the Contracting Parties shall be carried out in accordance with the legislation of that Contracting Party for a purpose established in accordance with the aforesaid legislation, and upon payment of compensation, which shall be assessed with due consideration to market value and paid without undue delay, in accordance with the legislation of that Contracting Party.

ARTICLE 6

COMPENSATION FOR LOSSES

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar situation in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, if any, which it accords to investors of any third State or its own investors, whichever is more favourable.

ARTICLE 7

TRANSFER OF PAYMENTS

1. Each Contracting Party shall, in accordance with its legislation, guarantee to investors of the other Contracting Party, upon fulfillment by them of all their tax obligations, a free transfer abroad of payments related to their investments, and in particular:

- (a) initial capital or any additional amounts for the maintenance or extension of the investments;
- (b) returns;
- (c) proceeds from the total or partial liquidation, sale, or other disposition of investments;
- (d) repayments made pursuant to loan agreements in connection with an investment;
- (e) payments made under contracts related to an investment;
- (f) earnings of citizens of the State of the other Contracting Party who have permission to work in connection with an investment in the territory of the former Contracting Party in accordance with its legislation;
- (g) payments made in accordance with Articles 5 and 6 of this Agreement.

2. The transfers of payments referred to paragraph 1 of this Article shall be made at the current market rate of exchange at the time of transfer, in freely usable currency, pursuant to the procedures of exchange regulations in force, if applicable, of the Contracting Party in the territory of which the investment was made.

ARTICLE 8

SUBROGATION

A Contracting Party or its designated agency having made payment to an investor of that Contracting Party based on a guarantee of protection from non-commercial risks in relation to an investment made in the territory of the other Contracting Party, shall be entitled by virtue of subrogation, to exercise the rights of the said investor to the same extent as the said investor. The procedures for the exercise of such rights may be prescribed in the legislation, if necessary, of the latter Contracting Party.

ARTICLE 9

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party arising from an alleged breach of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute. The party to the dispute requesting negotiations shall give written notice to the other party to the dispute.

2. When the dispute cannot be settled by way of negotiations within a period of six months starting from the date of the written request referred to in paragraph 1 of this Article, it may be submitted at the choice of the investor for consideration:

- (a) to a competent court or arbitration court of the Contracting Party in the territory of which the investment was made;
- (b) to an *ad hoc* arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, adopted by the United Nations General Assembly on 15 December 1976, and amendments thereto;
- (c) to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), created pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States (the «Convention») opened for signature at Washington on 18 March 1965 for settlement of a dispute according to provisions of the Convention (provided that the Convention is in force for both Contracting Parties);
or
- (d) under the Additional Facility Rules of ICSID (provided that the Convention is not in force for either Contracting Party, or both).

An arbitral award shall be final and binding upon both parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the enforcement of an arbitral award in accordance with its legislation.

ARTICLE 10

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through negotiations. If any dispute cannot be thus settled within six months from the beginning of the negotiations, it shall upon the written request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal, which shall be constituted for each individual case in the manner set out in paragraphs 2 and 3.

2. Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the arbitral tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by both Contracting Parties, shall be appointed as the Chairman of the arbitral tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the arbitral tribunal.

3. If within the periods specified in paragraph 2 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other written agreement, invite the President of the International Court of Justice (ICJ) to make the necessary appointments. If the President of the ICJ is a citizen of the State of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make necessary appointments. If the Vice-President of the ICJ is a citizen of the State of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the member of the ICJ next in seniority who is not a citizen of the State of either Contracting Party and not otherwise prevented from discharging the said function shall be invited to make the necessary appointments.

4. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member of the arbitral tribunal appointed by it, and of its representation in the arbitration proceedings, as well as half the costs of the Chairman and the remaining costs. The arbitral tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

5. Apart from the provisions of paragraphs 1 to 4 of this Article, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

ARTICLE 11

OTHER OBLIGATIONS

If the legislation of either Contracting Party or international obligations existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, result in a position entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such position shall not be affected by this Agreement.

ARTICLE 12

CONSULTATIONS

The Contracting Parties shall hold consultations at the request of either of them on any matter concerning the interpretation or application of this Agreement.

ARTICLE 13

ENTRY INTO FORCE, DURATION, AMENDMENT AND TERMINATION

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing of the fulfillment of its internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date of the latter of the two notifications.

2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter, it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date when either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its decision to terminate this Agreement.

3. In respect of investments made prior to the date when this Agreement terminates, the provisions of Articles 1 to 12 shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

4. This Agreement may be amended in writing by mutual consent of the Contracting Parties. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing that it has completed its internal legal procedures required for the entry into force of such amendment. The amendment shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Singapore on 27 September 2010 in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the
Republic of Singapore

For the Government of the
Russian Federation

Отформатировано:
Междустр.интервал: одинарный

Отформатировано:
Междустр.интервал: одинарный

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ СИНГАПУР О ПООЩРЕНИИ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Сингапур, каждое именуемое в дальнейшем «Договаривающаяся Сторона»,

Желая создавать благоприятные условия для длительного взаимовыгодного экономического сотрудничества между ними и, в частности, для капиталовложений инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны;

Признавая, что поощрение и взаимная защита таких капиталовложений на основе настоящего Соглашения будут стимулировать приток капитала и способствовать развитию взаимовыгодного торгового и экономического сотрудничества,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин «инвестор» означает любое физическое или юридическое лицо одной из Договаривающихся Сторон, которое осуществило капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством последней Договаривающейся Стороны:

(а) термин «физическое лицо» означает любого гражданина государства первой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством; и

(b) термин «юридическое лицо» означает любое юридическое лицо, созданное или учрежденное в соответствии с законодательством первой Договаривающейся Стороны.

2. Термин «капиталовложения» означает любые виды имущественных ценностей, вложенных инвестором одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством последней Договаривающейся Стороны, включая, но не исключительно:

(a) любое движимое и недвижимое имущество и имущественные права;

(b) любые акции, вклады и другие формы долевого участия в капитале юридических лиц, и облигации;

(c) любые права требования по денежным средствам или по договорам, имеющим экономическую ценность, связанным с капиталовложениями;

(d) исключительные права на объекты интеллектуальной собственности и устойчивые деловые связи;

(e) права на осуществление предпринимательской деятельности, предоставляемые законодательством последней Договаривающейся Стороны или по договору, в том числе по соглашениям, связанным с разведкой, разработкой, добычей и эксплуатацией природных ресурсов.

Никакое изменение формы капиталовложений не влияет на их квалификацию в качестве капиталовложений, если такое изменение не противоречит законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены.

3. Термин «доходы» означает денежные средства, получаемые от капиталовложений, включая любую прибыль, проценты, прирост капитала, дивиденды, лицензионные или иные вознаграждения.

4. Термин «свободно используемая валюта» означает свободно используемую валюту, определяемую в соответствии со Статьями Соглашения Международного валютного фонда и любыми поправками к нему.

5. Термин «территория» означает в отношении каждой Договаривающейся Стороны, территорию Российской Федерации и территорию Республики Сингапур соответственно, а также ее

исключительную экономическую зону и континентальный шельф, над которыми Договаривающаяся Сторона осуществляет суверенные права или юрисдикцию в соответствии с Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву (1982 год), в том числе для целей разведки и разработки природных ресурсов в таких районах.

6. Термин «законодательство Договаривающейся Стороны» означает законы и иные нормативные правовые акты Российской Федерации или законы и иные нормативные правовые акты Республики Сингапур соответственно.

Статья 2

Применение настоящего Соглашения

Настоящее Соглашение применяется ко всем капиталовложениям, осуществленным инвесторами одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны начиная с или после 1 января 1990 года, но не применяется к любым спорам или требованиям, касающимся инвестиций, которые возникли или были урегулированы до его вступления в силу.

Статья 3

Поощрение и защита капиталовложений

Каждая Договаривающаяся Сторона стремится поощрять и создавать благоприятные условия инвесторам другой Договаривающейся Стороны для осуществления капиталовложений на своей территории и допускает такие капиталовложения в соответствии со своим законодательством.

Статья 4

Режим капиталовложений

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет на своей территории справедливый и равноправный режим капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

2. Режим, указанный в пункте 1 настоящей статьи, должен быть не менее благоприятным, чем режим, который предоставляется Договаривающейся Стороной капиталовложениям собственных инвесторов или капиталовложениям инвесторов любого третьего государства, в зависимости от того, какой из них является более благоприятным.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право в соответствии со своим законодательством применять и вводить изъятия из положений настоящей статьи в отношении национального режима.

4. Положения настоящей статьи в отношении режима наибольшего благоприятствования не должны толковаться как обязывающее одну Договаривающуюся Сторону распространять на капиталовложения инвесторов другой Договаривающейся Стороны преимущества любого режима, преференции или привилегии, которые могут быть предоставлены первой Договаривающейся Стороной в силу:

(а) любых созданных или создаваемых в будущем зоны свободной торговли, таможенного союза, валютного союза или любого другого аналогичного экономического интеграционного образования, стороной которых является или может стать одна из Договаривающихся Сторон;

(б) любых прав или обязательств Договаривающейся Стороны, вытекающих из международных соглашений или иных договоренностей полностью или частично относящихся к вопросам налогообложения.

5. С даты вступления Российской Федерации во Всемирную торговую организацию (ВТО) без ущерба для положений статей 5, 6, 8 и 9 настоящего Соглашения ни одна Договаривающаяся Сторона не обязана по настоящему Соглашению предоставлять режим более благоприятный,

чем режим, предоставляемый этой Договаривающейся Стороной в соответствии с ее обязательствами по Соглашению об учреждении ВТО от 15 апреля 1994 г., включая обязательства по Генеральному соглашению по торговле услугами.

Статья 5

Экспроприация

1. Ни одна Договаривающаяся Сторона не должна национализировать, экспроприировать или подвергать мерам, равносильным по последствиям национализации или экспроприации (далее именуются – экспроприация), капиталовложения инвесторов другой Договаривающейся Стороны, за исключением случаев, когда экспроприация осуществляется:

- (a) в общественных целях;
- (b) на недискриминационной основе;
- (c) в соответствии с процедурой, установленной законодательством; и
- (d) с выплатой компенсации в соответствии с настоящей статьей.

2. Экспроприация должна сопровождаться выплатой быстрой, адекватной и эффективной компенсации. Компенсация должна соответствовать справедливой рыночной стоимости экспроприруемых капиталовложений, рассчитанной на дату, непосредственно предшествующую дате экспроприации, либо на дату, непосредственно предшествующую дате, когда стало общеизвестно о предстоящей экспроприации, в зависимости от того, какое из событий наступило ранее. Такая компенсация должна быть эффективно реализуемой, выплачиваться без необоснованной задержки в любой свободно используемой валюте по выбору инвестора и свободно переводиться в соответствии со статьей 7 настоящего Соглашения. С даты экспроприации до даты фактической выплаты компенсации на сумму компенсации начисляются проценты по коммерческой ставке, устанавливаемой на рыночной основе, но не ниже Лондонской Межбанковской Ставки Предложения (ЛИБОР) по шестимесячным кредитам в долларах США.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, экспроприация земельных участков в пределах территории одной из Договаривающихся Сторон должна

осуществляться в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны в целях, установленных указанным законодательством, а также сопровождаться выплатой в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны компенсации, которая должна определяться с надлежащим учетом рыночной стоимости и должна выплачиваться без необоснованной задержки.

Статья 6

Возмещение ущерба

Инвесторам одной Договаривающейся Стороны, капиталовложениям которых на территории другой Договаривающейся Стороны причиняется ущерб вследствие войны или иного вооруженного конфликта, чрезвычайного положения, мятежа, бунта, восстания или иных подобных обстоятельств на территории последней Договаривающейся Стороны, предоставляется в отношении реституции, возмещения, компенсации или другого вида урегулирования, в случае, если такое урегулирование осуществляется, режим, наиболее благоприятный из тех, которые последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет инвесторам любого третьего государства или своим собственным инвесторам.

Статья 7

Перевод платежей

1. Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии со своим законодательством гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны после выполнения ими всех их налоговых обязательств беспрепятственный перевод за границу платежей, связанных с их капиталовложениями, и в частности:

(a) первоначального капитала или любых дополнительных средств для поддержания или расширения капиталовложений;

(b) доходов;

(с) средств, полученных от полной или частичной ликвидации, продажи, или иного отчуждения капиталовложений;

(d) средств, выплачиваемых в соответствии с договорами займа, связанных с капиталовложениями;

(е) выплат по договорам, связанным с капиталовложениями;

(f) заработной платы, получаемой гражданами государства другой Договаривающейся Стороны, которые имеют разрешение на работу в связи с капиталовложениями на территории первой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством;

(g) выплат, осуществляемые в соответствии со статьями 5 и 6 настоящего Соглашения.

2. Переводы платежей, указанные в пункте 1 настоящей статьи, осуществляются по обменному курсу, применяемому на дату перевода, в свободно используемой валюте, в соответствии с процедурами, установленными валютным законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены.

Статья 8

Суброгация

Договаривающаяся Сторона или уполномоченный ею орган, которые произвели платеж инвестору этой Договаривающейся Стороны на основе гарантии защиты от некоммерческих рисков в связи с его капиталовложениями на территории другой Договаривающейся Стороны, могут осуществлять в порядке суброгации права инвестора в том же объеме, что и сам инвестор. В случае необходимости процедура осуществления таких прав может быть установлена законодательством последней Договаривающейся Стороны.

Статья 9

Разрешение споров между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны

1. Любой спор между инвестором одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной, возникающий в связи с возможным нарушением настоящего Соглашения, разрешается по возможности путем переговоров между сторонами спора. Сторона спора, которая запрашивает проведение переговоров, направляет письменное уведомление другой стороне спора.

2. Если спор не может быть разрешен путем переговоров в течение шести месяцев с даты письменной просьбы, указанной в пункте 1 настоящей статьи, то он может быть передан по выбору инвестора на рассмотрение:

(а) в компетентный суд или арбитраж Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлены капиталовложения;

(б) в арбитражный суд *ad hoc* в соответствии с Арбитражным Регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли, принятым Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 15 декабря 1976 года (ЮНСИТРАЛ) и поправками к нему;

(с) в Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (Центр), созданный в соответствии с Конвенцией об урегулировании инвестиционных споров между государствами и физическими или юридическими лицами других государств (Конвенция), открытой для подписания в г. Вашингтоне 18 марта 1965 года, для разрешения спора в соответствии с положениями этой Конвенции (при условии, что Конвенция вступила в силу для обеих Сторон); либо

(д) в соответствии с Дополнительными правилами Центра (при условии, что Конвенция не вступила в силу для обеих или одной из Договаривающихся Сторон).

Арбитражное решение по спору является окончательным и обязательным для обеих сторон спора. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает выполнение арбитражного решения в соответствии со своим законодательством.

Статья 10

Разрешение споров между Договаривающимися Сторонами

1. Любой спор между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения разрешается по возможности путем переговоров. Если таким способом спор не может быть разрешен в течение шести месяцев с начала переговоров, то по письменному требованию любой Договаривающейся Стороны он передается на рассмотрение третейского суда, который учреждается для каждого отдельного случая в порядке, указанном в пунктах 2 и 3.

2. В течение трех месяцев с даты получения просьбы о третейском разбирательстве каждая Договаривающаяся Сторона назначает по одному члену третейского суда. Затем эти два члена третейского суда избирают гражданина третьего государства, который с одобрения обеих Договаривающихся Сторон назначается председателем третейского суда. Председатель третейского суда должен быть назначен в течение двух месяцев с даты назначения двух других членов третейского суда.

3. Если в сроки, указанные в пункте 2 настоящей статьи, необходимые назначения не произведены, то любая Договаривающаяся Сторона при отсутствии иной письменной договоренности может обратиться к председателю Международного Суда с просьбой произвести такие назначения. Если председатель Международного Суда является гражданином государства любой Договаривающейся Стороны или по другим причинам не может выполнить указанную просьбу, то произвести необходимые назначения предлагается заместителю председателя Международного Суда. Если заместитель председателя Международного суда также является гражданином государства любой Договаривающейся Стороны или по другим причинам не может выполнить указанную просьбу, то произвести необходимые назначения предлагается следующему за ним по старшинству члену Международного Суда, который не является гражданином государства ни одной из Договаривающихся Сторон и в отношении которого отсутствуют другие причины, не позволяющие ему выполнить указанную просьбу.

4. Третейский суд выносит свое решение большинством голосов. Решение третейского суда является окончательным и обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена третейского суда и со своим представительством в третейском разбирательстве; расходы, связанные с деятельностью председателя третейского суда, а также прочие расходы Договаривающиеся Стороны несут в равных долях. Третейский суд, однако, может предусмотреть в своем решении, что одна из Договаривающихся Сторон будет нести большую долю расходов, и такое решение будет являться обязательным для обеих Договаривающихся Сторон.

5. За исключением положений, указанных в пунктах 1-4 настоящей статьи, третейский суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

Статья 11

Применение иных положений

Если законодательство любой Договаривающейся Стороны либо международные договоренности, которые существуют в настоящее время или будут достигнуты в будущем между Договаривающимися Сторонами в дополнение к настоящему Соглашению, содержат положения, предоставляющие капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим более благоприятный, чем предусматриваемый настоящим Соглашением, настоящее Соглашение применяется без ущерба для таких положений.

Статья 12

Консультации

Договаривающиеся Стороны по просьбе любой из них проводят консультации по вопросам, касающимся толкования или применения настоящего Соглашения.

Статья 13

Вступление в силу, срок действия, внесение
изменений и прекращение действия

1. Каждая Договаривающаяся Сторона письменно уведомляет другую Договаривающуюся Сторону о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день с даты последнего из двух уведомлений.

2. Настоящее Соглашение действует в течение пятнадцати лет. После окончания этого срока оно остается в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон письменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону не менее чем за двенадцать месяцев о своем решении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. В отношении капиталовложений, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения статей 1-12 остаются в силе в течение последующих пятнадцати лет после указанной даты.

4. В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки с взаимного письменного согласия Договаривающихся Сторон. Каждая Договаривающаяся Сторона письменно уведомляет другую Договаривающуюся Сторону о выполнении всех внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу такой поправки. Поправка вступает в силу с даты последнего из двух уведомлений.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные их соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Сингапуре «27» сентября 2010 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации

За Правительство
Республики Сингапур

